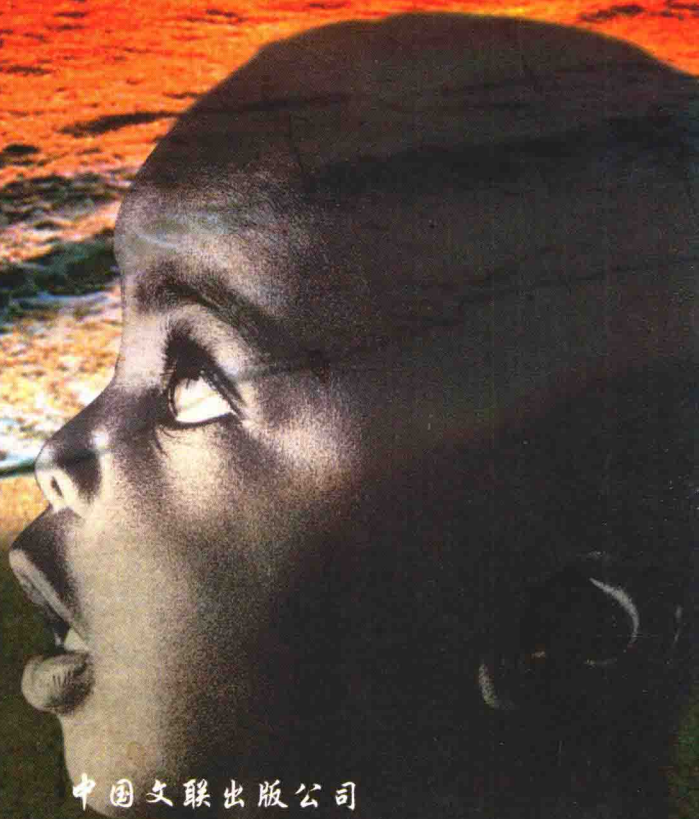


卓越文丛

金色童年之歌

(英) 达尔 汉纳等 著

陆 永 兴 译



中国文联出版公司

卓越文丛

金色童年之歌

(英)达尔 汉纳等著

陆永兴 译

中国文联出版公司

图书在版编目(CIP)数据

金色童年之歌/达尔 汉纳等著.陆永兴译 - 北京:中国文联出版公司,1998

ISBN 7-5059-2954-2

I.金… II.①达… ②陆… III.儿童文学-翻译小说 IV.G240

中国版本图书馆 CIP 数据核字(98)第 03837 号

书 名	金色童年之歌
作 者	达尔 汉纳等
译 者	陆永兴
出 版 者	中国文联出版公司
发 行 所	中国文联出版公司发行部
地 址	农展馆南里 10 号(100026)
经 销 处	全国新华书店
责任编辑	古 方 程 健
特邀编辑	童 渝
责任印制	胡元义
印 刷 厂	北京兰空印刷厂
开 本	850×1168 1/32
字 数	180 千字
印 张	10
版 次	1998 年 12 月第 1 版第 1 次印刷
书 号	ISBN 7-5059-2954-2/I·2224
定 价	15.00 元

本书如有印装质量问题,请直接与出版社联系



著名作家、翻译家冰心与译者在一起

内容简介.

《金色童年之歌》精选了译者翻译的英、美、苏的儿童小说,是译者献给青少年的一份真爱。原著均为名家名作,文中的丹尼、海蒂、萨武斯金、吉里米都是机智、聪颖、十分可爱的孩子;布朗和安娜,是可敬得令人落泪的老师;丹尼和吉里米的爸爸,兴许是世界上最好的父亲……可以相信,不管是青少年,或是教育工作者,或是学生家长,都会喜欢上书中一个个鲜活人物的,并会从他们身上得到美好的启迪。

金色童年之歌

(英)达尔 汉纳等著

陆永兴 译

目 录

探索儿童文学创新之路(序一)	许汝祉(1)
令人遐思的组歌(序二)	童道明(9)
小精灵丹尼	(英国)罗尔德·达尔(13)
小海蒂新传奇	(英国)汉纳 巴巴拉(187)
爱	(美国)马克斯韦尔(241)
初猎	(美国)阿瑟·戈登(249)
蛇之爱	(美国)斯图尔特(257)
胖鸭子与矮脚狗	(美国)珀门特(263)
冬橡树	(苏联)纳吉宾(271)
但求“神似”入“化境” ——读陆永兴译著《小精灵丹尼》	蔡意同(279)
注入心田的甘露 ——读陆永兴短篇译作的感受	顾佳铭(282)
拨响友谊的琴弦 ——读《小海蒂新传奇》	陆智强(284)
译者后记	(286)

探索儿童文学创新之路

(《金色童年之歌》序一)

许汝祉

近读陆永兴同志选译的《金色童年之歌》，使人神思飞越，飞向波涌云诡的感情的海洋。时而白浪滔天，阴风怒号；时而波平如镜，响起温柔的节拍。读者由此得到了审美的享受，并萌生某种顿悟，刹那间照亮了那平凡而又神奇的世界。读后也使人浮想联翩：为了给 21 世纪我国的一代代儿童打开一个美、善、真的世界，该怎样开拓一个儿童文学的新天地呢？

20 世纪中，国外以至国内儿童文学的概貌如何呢？从《金色童年之歌》可以看到国外儿童文学的某些侧面。此书精选的篇章，不失为国外儿童文学的优秀之作，自然尚非可与安徒生、高尔基等名家名篇相比。当前，国外儿童文学的状况与水平，恐也大抵如此。返观国内，20 世纪中的儿童文学作品，同样也不乏佳品，但认真说来，传世之作尚不是很多。

有一位颇有见地的儿童文学出版社总编辑在 90 年代初一次儿童文学研讨会上直抒胸臆：“新中国成立四十年了，儿童文学有没有出现杰作呢？张天翼的《宝葫芦的秘密》，徐光耀的《小兵张嘎》，可否算是杰作？有人说是，有人说还不能算。奖是评得还不少，但是冷静下来看一

看，想一想，真正受到孩子欢迎，在社会上有点轰动效应的作品，到底有几部？能达到《宝葫芦的秘密》、《小兵张嘎》的作品有没有？更不要说《西游记》了，这是值得我们深思的。”话是说得够透的了。

如何开拓儿童文学的新天地？那次讨论会上提出了一个口号：“眼中有孩子，心中有未来。”这说得很中肯。最近江泽民同志论精神文明，提出要“创新”，指出“创新”乃一个民族的灵魂。这样的立论，是说出了千百年来、特别是一个半世纪屈辱的历史中成千上万志士仁人共同的心声。论述得有如石破天惊，不同凡响。“创新”的口号提出以后，走老路显然是不行了，慢腾腾地往前行也是不行的。笔者认为，要开辟创新之路，总需要联系形势与任务，总结 20 世纪整整一个世纪中某些重大经验教训才有可能。

笔者不辞浅陋，愿追随同行之后，参加这创新之路的探索。笔者认为，在总结 20 世纪的世界经验时，如果拒绝把民族心理积淀、集体无意识的学说引进来；如果拒绝把电子工业、信息高速公路、遗传工程等高科技以及由此促动的社会大变迁远景的知识引进来，使之与中国国情结合起来，与马克思主义结合起来，并遵循这条思路来探索 21 世纪儿童文学创新之路；那末在儿童文学领域里要谈创新，恐怕比较困难。

“眼中要有孩子。”这是否可生发为“眼中要有孩子心灵世界中的深层心理积淀、集体无意识”。这其中的道理，其实是很朴素的。提出集体无意识、民族心理积淀学说的

容格，曾以世界名著歌德的《浮士德》为例，说不是歌德创造了浮士德，而是浮士德创造了歌德。这说得多好啊。这也可说是文学史上的绝妙佳话。当然，归根结蒂，还是大文豪歌德捕捉住了几百年来德国人以至西方人上天下地，冲决罗网，建立理想王国亦即启蒙王国的民族心理积淀、集体无意识，这才写下了《浮士德》不朽的篇章。

另以美国的文学为例。海明威说，“一切美国文学都来自一本书，在它之前，或在它之后，都不曾有过能与之媲美的作品。”“那就是马克·吐温的《赫克尔贝里·芬历险记》”。也许在有些人看来，《赫克尔贝里·芬历险记》不过是写的一个性格调皮的儿童闯荡江湖的故事。其实何尝如此。马克·吐温的功夫可不一般。他善于在仿佛一般的性格中发现独特。马克·吐温看到赫克这个孩子委实调皮得出格，连走路、走出门，都是出格的。他往往不走大厅，而是从楼上，抱着水管溜下来。马克·吐温还看出了孩子调皮的性格里蕴藏着厌弃习俗、勇于冒险、勇于开拓的精神。还不只如此，再往深处看，孩子调皮的性格里还隐隐闪烁着追求自由、民主的顽强意志。作者因而写了年纪小小，在密西西比河上九死一生，也不肯返回老家，受道格拉斯寡妇的管教。最后终于奔往完全陌生的“地域”，去开创新的自由天地。据考证，这个“地域”，指后来的俄克拉荷马州，当年还是印第安人的地区。也有人评论，认为赫克表现的，实乃美国西进声中一代人特别是少年儿童几乎马不停蹄往西行的勇敢、冒险、开拓的精神。有的说，写的是整个儿的美国人的秉性。马克·吐温是密

西西比河上的报童与水手出身，西进中在西部金矿中淘过金。这样的作家，就是善于在他熟悉的成千上万年青的矿工、水手身上，看到儿童调皮性格深处隐隐闪烁着追求自由民主的一往无前的坚强意志。马克·吐温当时当然还不知道有所谓深层的民族心理积淀、集体无意识的学说，但是，他实际上已经观察到，儿童心灵世界中调皮捣蛋、勇敢、冒险几种玩意儿搅和在一起的，正是那种对自由民主的追求。因此，马克·吐温终于能写下叫海明威如此倾倒的名著。其中“创新”的奥秘，不是既神奇又很朴素的么？

儿童文学中的不少名著，实际上往往都具有这样创新的特点。不过，当时还没有产生集体无意识、民族深层心理积淀这样的学说，因而人们还没有从这方面去加以总结罢了。早在一百多年前，普列汉诺夫就说过，离开了心理学，文学寸步难行。一百多年里，可说又增添了一条新的经验，即文学，包括儿童文学，欲求“创新”，离开了民族心理积淀、集体无意识的探索，那恐怕很难。

关于“心中要有未来”的口号，笔者认为，不妨生发为：在儿童文学作者的心中要架起一座把当前与未来和历史连结起来的金桥。这可能是求创新的另一条奥秘。而这也来自 19 世纪末至今一百多年世界文学，包括儿童文学在内的某些历史经验。这其实也是很平实的。

丹麦安徒生的《皇帝的新衣》(1837)，近两百年来，千千万万读者无不为之倾倒。人们读到，那次游行大典，街道两旁观众成千上万，一个个屏息静气恭候皇帝驾临。终

于，在群臣的簇拥下，皇上慢慢地过来了。他一脸庄严肃穆，无比威严。身上的御袍是特制的，生丝和金丝织成的，且出自名匠高手。道旁恭候注视着的难以数计的小民百姓，惊愕地看到，皇帝的袍服实际上空无一物，皇上竟是全身赤裸着。而身背后几个大臣还用双手十分庄重地往上托，托着实际上子虚乌有的而却视作皇袍的后裾。皇上赤条条的，迈着庄严的步伐向前走着……。那时，安徒生仅是 32 岁的年轻作家，怎么能写出这样的不朽名篇呢？

原来，安徒生（1805—1875）生活在 19 世纪中的前 70 多年，正当反封建的风云席卷欧洲各国之际。特别是丹麦小国，备受大国的欺凌。安徒生两三岁时，小小的丹麦便遭到了英国军舰的炮轰，丹麦首府哥本哈根变成一片火海。6 岁时，北欧的这个国家又遭到了拿破仑大军入侵的威胁。丹麦国内的情况也很糟糕——国王克里斯蒂尔七世年老昏聩，王太子菲特列又刚愎自用。帝王将相对平民百姓的蹂躏和威胁，从小便刺痛着皮匠的儿子安徒生的心。父亲死后，8 岁的安徒生孤苦伶仃，生活艰窘。14 岁来到哥本哈根，因为一个偶然机会，曾登台演出，扮演了一个没有台词的马车夫。又靠了一副好嗓子，得到了一位歌唱家的赏识。于是，15 岁在京城参加演出，正式开始步入艺术生涯。

演员这个职业，进一步激发了安徒生体会人生的敏感性。这时，他又深深爱上了威廉·莎士比亚和瓦尔特·司各特。安徒生对诗人、剧作家莎士比亚和诗人、历史小说家司各特敬慕得如此之深，以至于曾突发奇想，欲将安

徒生的姓名干脆改成威廉·华尔特，安徒生其诗人气质的强烈表现，由此历历可见。安徒生这位诗人、剧作家、小说家、童话大师的早熟，对生活的敏感，显然超越常人，24岁便出版了处女作《阿马格岛漫游记》。那时，国内外帝王将相对平民百姓的摧残愈益凶狠，帝王将相也愈益顽固愈加愚蠢，面目实在可憎，这些，也愈来愈刺痛着皮匠儿子安徒生的敏锐的心灵。

25岁(1830)的安徒生正当才华横溢的时刻，法国的革命爆发了。发生在法国的革命浪潮，很快传遍整个欧洲。丹麦，也涌起了反封建的革命浪潮。丹麦的进步人士，以法国为榜样，自己标榜为雅各宾党人的信徒。而维护王权的警察却大肆逮捕革命者，革命与反对革命的两种势力斗争激化，皮匠的儿子安徒生也自然而然地被卷进了当时波澜壮阔、汹涌澎湃的反封建浪潮。身处此情此景的安徒生脑海里活脱脱产生了一个鲜明的形象：街道两旁群众惊愕的注视下，皇上已赤身裸体，却又仍是一脸的威严横蛮，迈着庄严的步伐；而身后的几个大臣，已谄媚成性，所以还是双手托着空无一物的帝袍后裾。于是，《皇帝的新衣》的雏形就在这大气候下产生了。如果套用容格所说，不是歌德创造了浮士德，而是浮士德创造了歌德。那末，人们是否也可以这样说，不是安徒生创造了《皇帝的新衣》，而是1789年法国大革命，特别是1830年法国大革命以及由此激起的丹麦反封建革命浪潮，创造了安徒生的《皇帝的新衣》。从1837年《皇帝的新衣》正式诞生起，作品一直把当时的反封建革命浪潮，1789年以来的

反封建革命运动和 1837 年以后的，也就是和未来的反封建运动连结起来了。事实上，在 1837 年以后，安徒生曾几次访问革命运动如火如荼的法国，目击法国迭次反封建变革以及 1848 年革命巨变带来的社会变化，目睹了他所创造的皇帝、大臣们的丑恶形象，是如何地将当前和未来与历史三者有机地结合起来了。

不少名家笔下的杰作，如果以新的观点加以研究，可以发现不少名篇具有把当前和未来与历史那个时段连结起来的特点，不过在过去还未产生这样的理论，因而不识庐山真面目罢了。象高尔基早年的童话《伊则吉尔老婆子》(1895)，就是又一个例子。小说塑造了少年丹柯的英雄形象。在黑漆漆的夜晚，大家迷失在森林里，伸手不见五指。东找西找，谁也找不到走出林子的路径。只见少年丹柯，往胸膛里一掏，把一颗心掏了出来，化为一把熊熊的火炬。丹柯高高举起这个由心化成的熊熊火炬，把黑黑的森林照得通亮，照亮了走出森林的山径。这丹柯的形象，实乃不辞流血牺牲的少年革命家的形象。一百年来，丹柯的形象，始终与俄国人和世界上的革命者一同闯出黑漆漆的森林，成为革命者的同时代人。这在 1895 年是如此；在 1917—1918 十月革命的年代是如此；在以后的七十年中以至以后的年代里，仍然是革命者的同时代人。道理不就是这么朴素么？

至于如何与高科技及其所带来的社会变迁对儿童心灵世界所造成的震撼，西方文学中能写出有积极意义的例子迄今恐怕尚不多。反而是消极作用较强的例子倒是

不少。这尤其在后现代主义文学中可以找到。如何把高科技及其带来的社会变迁对儿童心灵的影响,由作家结合马克思主义和中国国情加以审视,塑造出鲜明生动的审美形象,这正是我国儿童文学作家在 21 世纪中的课题。这对中国的儿童文学作家,可说既是挑战,又是机遇,可谓千载难逢啊。也许只有这样的创新,才能显示出中华民族的灵魂,使全世界的读者为之耳目一新,为之倾倒。

目下,不妨读一读陆永兴同志译的《金色童年之歌》,选入的都是些不乏创意的篇章。该书译笔流畅,以清新的话语倾诉着一个个动人心魄、开启心智的迷人故事。相信,无论青少年及关注青少年成长的人们读了,都会从中得到有益启迪的。

1998. 12. 于南京

许汝祉,外国文学教授,全国高校外国文学研究会副会长,博士生导师。译有《嘉莉妹妹》、《美国的悲剧》、《赫克尔贝里·芬历险记》、《马克·吐温自传》等宏著,影响颇大。

令人遐思的组歌

(《金色童年之歌》序二)

童道明

久居京城，有幸读到了乡友陆永兴译的《金色童年之歌》，我差不多是一口气看完这部书稿的。掩卷沉思，笔者竟无法按捺住激动的心情，思绪翻滚，遐思翩翩：不仅是因为来自故乡的文字拨动了我的思乡之情，而且一个个故事整合成的组歌将我的神思拉回到了难忘的童年，更使我联想到，我们应该将泱泱华夏的子孙，一代又一代培养成怎样的人。

书中小丹尼的爸爸确是了不得的父亲。丹尼九岁时就得了一项世界冠军，其很重要的缘由是他的父亲从中起了别人无可替代的作用：丹尼的爸爸的卓越的品质和智力这支扛杆，以小丹尼的潜在智力为支点，使小丹尼的智能从小就得到有益的充分的开发。吉里米的父亲的思想境界也着实可嘉。原本他认为自己的爱好很高尚，要儿子顺从自己的爱好。之后，发觉儿子的爱好比自己的更正当、更高雅，更有益于生态环境的保护，对社会更有益，反过来就主动要求向儿子学习。这双双父子的“关系链”是多么的亲密啊！我忽地联想到接力赛这项运动。一个民族的兴盛，就需要有接力赛那样紧密的程序、心态和勇往直前的精神。有了这种精神，那个民族就会行之久远，愈

益振兴。父子之情不应该相悖的，而应当是和谐、相互取长补短并相互激励的。还有，从小丹尼的卓绝成功，我们从中可以悟出一个道理：做父亲的在培育下一代身上应该负有多大的责任。当今我们面对的社会，对教育子女，似乎有这样的心理定势：做父亲的主外，养育子女是母亲的事。有专家认为，这是个认识误区。纯粹母性教育是一种缺憾。如果做父亲的不加入对子女的直接培育，如果做父亲的与子女情感上格格不入，中华民族原有的优秀品质就难以在下一代身上获得继承、发扬广大，中华民族深层次的宝贵东西就会逐渐丢失！

《冬橡树》与《爱》中的安娜老师、布朗老师堪称教师的楷模。她们的一言一行是为培养真正的人才。她们对孩子付出的爱是无私的、高尚的、圣洁的。有这样的教师培养孩子，是做父母的大幸，是民族的大幸！据笔者所知，目下学校里有的教师对学生实施的是“逼其就范”的强制性教育，学生一直处于被动接受状态，这样是培养不出人才来的。我们多么希望学校里尽量多一些象安娜、布朗这样的好老师啊！

《小海蒂新传奇》、《蛇之爱》及《胖鸭子与矮脚狗》是写孩子自己天地的作品，里面充溢着说不尽的童趣。作品隐隐地告诉读者，孩子从小就要懂得友谊，知道友谊的价值。不懂得友谊的孩子，心灵是残疾的。还让读者知道，孩子应该去接近自然、认识自然、研究自然，去探索世界的方方面面……

行笔至此，笔者希望孩子、做父母的、当老师的，读一

读《金色童年之歌》吧，他山之石，兴许我们会从中得到某些有益的启示的。

读陆永兴同志的译著《金色童年之歌》并没有读译文的感觉，倒是象读原著那样流利顺畅，这对儿童文学来说是格外重要的。应该说，能译到这样出神入化不易，这与陆永兴同志对文学翻译理论作过相当探索是不无关系的。我知道，他对严复的信达雅、傅雷的神似、钱钟书的化境及美国奈达博士的动态对等，都做过一定研究。

同饮长江水，同是故乡人，我与陆永兴同志一样，很爱孩子，孩子是民族的未来，也是世界的未来。读了《金色童年之歌》，我欣然为之作序，感而慨之，倾吐了以上文字。

1998.12 于北京

童道明，中国社会科学院著名学者。

